Cultural Resources Vocabulary
Vocabulario de Recursos Culturales

Cultural Resources Education

Absolute Dating / Datación absoluta

Determining the age of an object or feature on a specific time scale.

Determinar la edad de un objeto o artículo en una escala de tiempo especifica.

Alluvium / Aluvión

Sand or clay deposits left by flooding.

Depósitos de arena o arcilla formados por una inundación.

Anthropology / Antropología

The study of humans, past and present. In the United States, the study of Anthropology is divided into four subfields (Sociocultural Anthropology, Biological or Physical Anthropology, Archaeology, and Linguistic Anthropology).

El estudio de humanos, en tiempo pasado y presente. En los Estados Unidos, el estudio de la Antropología se divide en cuatro subcampos (Antropología Sociocultural, Biológica o Física, Arqueología y Lingüística).

Archaeological Site / Yacimiento arqueológico

A place where human activity occurred and material remains were deposited.

Un lugar donde actividades humanas han ocurrido y restos materiales han sido depositados.

Archaeologist / Arqueólogo

An Anthropologist (social scientist) who studies the material remains of past human activity.

Un antropólogo (científico social) que estudia los restos materiales de actividades humanas pasadas.

Archaeology / Arqueología

The scientific study of past human cultures by analyzing the material remains (sites and artifacts) that people left behind.

El estudio científico de culturas humanas pasadas a través del análisis de restos materiales (yacimientos y artefactos) dejados atrás por personas.

Artifact / Artefacto

Any object made, modified, or used by people.

Cualquier objeto hecho, modificado o utilizado por personas.

Atlatl / Atlatl

A device used to achieve greater leverage and velocity for throwing a spear or dart. Atlatls typically consist of a board with a hook at the end to hold the spear or dart in place until released.

Un aparato utilizado para alcanzar un mayor impulso y velocidad al arrojar una lanza o dardo. Los Atlatls consisten normalmente de una plataforma de madera con un gancho al final para sujetar la lanza o dardo hasta que sea lanzada(o).

Balk / Viga

A column of dirt left unexcavated under stakes in a grid.

Una columna de tierra que se deja sin excavar debajo de postes dentro de una cuadrícula.

Bastion / Bastión

A projecting part of a fortification built at an angle to the line of a wall. Allows for defensive fire in several directions.

La proyección de una fortaleza construida en un ángulo a la línea de la pared. Permite un fuego defensivo en varias direcciones.

Bioturbation / Bioturbación

The process through which living organisms, both plant and animal, move the soil.

El proceso a través del cual los organismos vivos, de plantas y animales, mueven el suelo.

Chert / Pedernal

A dense silica rock used to manufacture stone tools such as projectile points.

Una roca densa de sílice usada para fabricar herramientas de piedra tales como puntas de proyectil.

Chiefdoms/Cacicazgos

A society in which families are ranked according to how closely they are related to the ruling family.

Una sociedad en la cual las familias se clasifican de acuerdo a que tan cerca están relacionadas con la familia gobernante.

Chronology/Cronología

The arrangement of events or artifacts in the order of their occurrence in time.

La disposición de eventos o artefactos en el orden en el que van ocurriendo a través del tiempo.

Context/Contexto

The relationship of artifacts and other cultural remains to each other and the situation in which they are found.

La relación entre artefactos y otros restos culturales y la situación en la cual se encuentran.

Contour Line/Curva de nivel

A line on a map joining points of equal height above or below sea leave (see Topographic map).

Una línea en un mapa uniendo puntos de la misma altura superiores o inferiores al nivel del mar (Ver mapa Topográfico)

Cultural Heritage/Patrimonio cultural

A tradition of intangible attributes (i.e., language, origin stories, and rites of passage), artifacts, structures, and places of importance associated with a group of people that are preserved and passed from one generation to the next; defines a group's identity.

Una tradición de atributos intangibles (por ejemplo, el lenguaje, historias sobre el origen y ritos de iniciación), artefactos, estructuras y lugares de importancia asociados con un grupo de personas que son preservados y pasados de una generación a la siguiente; define la identidad de un grupo.

Cultural Resources/Recursos culturales

Evidence of past human activity. They include archaeological sites, historic homes, battlefields, burial grounds, shipwrecks, historic and prehistoric artifacts.

Evidencia de pasadas actividades humanas. Incluye yacimientos arqueológicos, casas históricas, campos de batalla, cementerios, naufragios, artefactos históricos y prehistóricos.

Culture/Cultura

A set of learned beliefs, values and behaviors or way of life shared by the members of a society.

Una serie de creencias, valores y comportamientos aprendidos o un estilo de vida compartido por los miembros de una sociedad.

Data/Datos

Information collected.

Información recolectada.

Dendrochronology/Dendrocronología

A technique used to determine the age of wood based on the variation in a tree's annual growth rings.

Una técnica utilizada para determinar la edad de la madera con base en la variación en los anillos anuales de crecimiento de los árboles.

Excavation/Excavación

The systematic digging and recording of an archaeological site.

La extracción y registro sistemáticos de un yacimiento arqueológico.

Feature/Característica

Material remains that cannot be removed from a site such as roasting pits, fire hearths, house floors or post molds.

Los restos materiales que no pueden ser removidos de un yacimiento tales como hoyos para asar, chimeneas, pisos de casas o moldes.

Function/Función

The way in which something was used; its purpose.

La forma en la cual algo fue usado; su propósito.

Field Notes/Notas de campo

Records, forms, notes, maps, and drawings made by archaeologists to record their work.

Los registros, formas, notas, mapas y dibujos hechos por arqueólogos para registrar su trabajo.

Flake (Lithic Flake)/Lasca (Lasca lítica)

A stone fragment removed from a core or another flake by percussion or pressure.

Un fragmento de roca removida por percusión o presión del núcleo u otra lasca.

Flintknapping (Knapping)/Tallar

The process of applying force to the surface of a stone by percussion or pressure in order to produce a tool.

El proceso de aplicar una fuerza a la superficie de una piedra ya sea por percusión o presión con el propósito de producir una herramienta.

Geology/Geología

A scientific field of study that focuses on the earth's history as recorded in rocks.

Campo científico de estudio que se enfoca en la historia de la tierra a medida que ha sido registrada en las rocas.

Gorget/Gorjal

A carved piece of shell, stone, or metal worn around the neck.

Una pieza esculpida de caparazón, piedra o metal que se usaba alrededor del cuello.

Grid/Cuadrícula

A network of uniformly spaced squares that divides a site into units.

Una red de casillas espaciadas uniformemente que divide un yacimiento en unidades.

Grinding Stone/Piedra de molienda

Stone on which nuts and seeds were crushed with a pestle; repeated grinding would leave a bowl-like depression in the stone.

Una piedra sobre la cual nueces y semillas eran trituradas con un mortero; la trituración repetitiva deja una depresión similar a la de un plato en la piedra.

Ground Penetrating Radar (GPR)/Radar de Penetración del Suelo

A geophysical method that uses radar pulses to collect and record information about what is below the surface of the ground (only near-surface).

Un método geofísico que utiliza impulsos de radar para recolectar y registrar información acerca de lo que se encuentra debajo de la superficie del suelo (únicamente cerca de la superficie).

Hafting/Enmangamiento

Stone points were attached or hafted with cord or sinew to a shaft to make a spear.

Adherir o enmangar con cuerda o fibras las puntas de piedra a un palo para hacer una lanza.

Hammer Stone/Piedra martillo

Roughly circular smooth stone used with a nutting stone to break open nutshells.

Piedra relativamente circular y lisa utilizada con una piedra quiebra nuez para abrir las cáscaras de nueces.

Heritage Preserve/Reserva de Patrimonio

A property protected for its cultural and/or natural features.

Una propiedad protegida por sus características culturales y/o naturales.

Heritage Tourism/Turismo de Patrimonio

Traveling to experience the places, artifacts and activities that authentically represent the stories and people of the past.

Viajar para apreciar los lugares, artefactos y actividades que representan de manera auténtica las historias y personas del pasado.

Historic/Historico

The period of time after written records. Dates vary in different geographical areas.

El periodo de tiempo después de los registros escritos. Las fechas varían en diferentes áreas geográficas.

Hypothesis/Hipótesis

A tentative assumption that can be further investigated.

Una suposicion tentativa que se puede investigar más a fondo.

In Situ/In situ

In place.

En el lugar.

Irreplaceable Resource/Recurso irreemplazable

A resource containing unique information that can never be replaced once damaged or destroyed, such as an archaeological site.

Un recurso que contiene información única la cual no se podrá reemplazar una vez dañada o destruida, tal como un yacimiento arqueológico.

Kinship/Parentesco

Family relationship through genetics or marriage.

Relación familiar a través de genética o matrimonio.

Level/Estrato

An excavation layer, which may correspond to natural strata. Levels are numbered from the top to bottom of the excavation unit, with the uppermost level being Level 1.

Una capa de excavación, la cual puede corresponder con un estrato natural. Los estratos son enumerados de la parte superior a la parte inferior de la unidad de excavación, siendo la capa superior el Estrato 1.

LIDAR/LIDAR (acrónimo en inglés)

LIDAR (light detection and ranging) is a detection system that works on the principle of radar, but uses light from a laser. It is a remote sensing method used to examine the surface of the Earth.

LIDAR (acrónimo en inglés - detección y medición de distancias por luz) es el sistema de detección que funciona con el principio del radar, pero que utiliza luz de un láser. Es un método de detección a distancia utilizado para examinar la superficie de la tierra.

Lithics/Líticos

Artifacts made from stone.

Artefactos hechos de piedra.

Looting/Saqueo

The theft of cultural resources.

El robo de recursos culturales.

Material Culture/Material cultural

Items that people make and use.

Artículos que las personas hacen y usan.

Metal Detecting/Detección de metales

The use of a metal detector, an electronic handheld instrument containing a sensor probe that sweeps over the surface of the ground, to locate metal objects.

El uso de un detector de metales, un instrumento electrónico portátil que contiene un sensor que "barre" la superficie del suelo para encontrar objetos metálicos.

Midden/Escombrera

An area used for trash disposal.

Un área utilizada para la eliminación de desechos.

Multidisciplinary Approach/Acercamiento multidisciplinario

Teamwork between archaeologists and specialists in different fields such as geology, history, and botany.

El trabajo en equipo entre arqueólogos y especialistas de diferentes campos de estudio tales como geología, historia y botánica.

Nomadic/Nómada

Wandering. Nomadic people depended on gathering season crops for subsistence.

Errante. Las personas nómadas dependían de la recolección de las cosechas de la temporada para su subsistencia.

Nutting Stone/Piedra quiebra nuez (Yunque)

Flat stone with small depressions in which nuts were placed and then opened with a hammer stone.

Una piedra plana con depresiones pequeñas en la cual las nueces eran puestas y luego abiertas con el uso de una piedra martillo.

Obsidian/Obsidiana

Black glass-like rock used to make stone tools such as projectile points.

Roca negra similar al vidrio utilizada para hacer herramientas de piedra tales como puntas de proyectil.

Optically Stimulated Luminescence (OSL) Dating/Datación de luminiscencia estimulada ópticamente

A type of geochronology that samples and measures the amount of energy trapped within soils over time. Both quartz and quartzite accumulate energy through time. Samples of soil must be collected so that they are not exposed to sunlight. OSL dating can identify soils exposed to sunlight as recently as 5-10 years ago to between 150,000 to 200,000 years ago, with new advances pushing the possible date range up to 5 million years ago.

Un tipo de geo-cronología que muestrea y mide la cantidad de energía atrapada dentro de los suelos a través del tiempo. Tanto el cuarzo como la cuarcita acumulan energía a través del tiempo. Las muestras de suelos deben ser colectadas de tal forma que no sean expuestas a la luz solar. La datación OSL (por su acrónimo en inglés) puede identificar suelos expuestos a la luz solar tan recientemente como de 5 a 10 años atrás hasta entre 150,000 a 200,000 años atrás, con nuevos avances empujando incluso un posible rango de fechas de hasta 5 millones de años atrás.

Organic Material/Material orgánico

Bones, wood and leather are examples of organic material. These items typically do not survive in the archaeological record.

Los huesos, la madera y el cuero son ejemplos de material orgánico. Estos artículos normalmente no sobreviven en el registro arqueológico.

Paleontology/Paleontología

A scientific field of study that focuses on the fossil remains of plants and animals such as dinosaurs.

Un campo de estudio científico que se enfoca en los restos fósiles de plantas y animales tal como dinosaurios.

Palisade/Empalizada

A wall built of large wooden posts.

Una pared construida de postes de madera grandes.

Plow Zone/Zona de arado

Top layer of soil that has been plowed due to farming or the planting of timber.

Capa superficial del suelo que ha sido arada debido a agricultura o a la siembra de árboles.

Postmolds/Moldes de poste

Small, circular, dark stains in the soil that are the remains of wooden posts placed in the ground.

Manchas oscuras, pequeñas, circulares en el suelo que son los restos de postes de madera que eran colocados en el suelo.

Pottery/Cerámica

Pots, bowls, and other vessels made from clay and hardened by heat (firing).

Ollas, tazones y otros recipientes hechos de arcilla y endurecidos con calor (cocción).

Pottery Decoration/Decoración de cerámica

Patterns found on the surface of a pot (surface treatment). Examples of pottery decoration include: incising (scratching), impressing (with fabric), and stamping (with paddles containing designs such as checked, curved, or angular).

Diseños que se encuentran en la superficie de una olla (tratamiento superficial). Algunos ejemplos de decoración de cerámica incluyen: incisiones (rasguños), impresiones (con tela) y estampados (con paletas conteniendo diseños cuadrados, curvados o angulados).

Prehistoric/Prehistórico

The period of time before written records. Dates vary in different geographical areas.

El periodo de tiempo anterior a los registros escritos. Las fechas varían en diferentes áreas geográficas.

Preservation/Preservación

Protection; keeping from damage or destruction.

Protección; evitar el deterioro o destrucción.

Projectile Point/Punta de proyectil

A general term for stone points that were hafted to darts, spears or arrows.

Un término general utilizado para las puntas de piedra que eran enmangadas a dardos, lanzas o flechas.

Provenience/Procedencia

The geographic location from which the artifact was found. The three-dimensional location of an artifact or feature within an archaeological site, measured by two horizontal dimensions, and a vertical elevation.

La ubicación geográfica en la cual se encontró el artefacto. La ubicación tridimensional de un artefacto o característica dentro de un yacimiento arqueológico, medida por dos dimensiones horizontales y una elevación vertical.

Radiocarbon Dating (C-14)/Datación por radiocarbono (C-14)

Dating technique that measures the amount of radioactive carbon (C_{14}) in organic material such as wood, bone, or shell. When living organisms die, they lose the radioactive carbon they contain in measureable amounts. The smaller the amount of C_{14} that is found, the older the object is. The half-life of carbon is 5,730 years. This means that radiocarbon dating is not particularly helpful for very recent objects and objects more than 50,000 years old.

La técnica de datación que mide la cantidad de carbono radioactivo (C_{14}) en materiales orgánicos tales como madera, huesos o caparazones. Cuando los organismos mueren, ellos van perdiendo el carbono radioactivo que contengan en cantidades mensurables. Entre más pequeña sea la cantidad de C_{14} encontrada, más antiguo es el objeto. La vida media del carbono es 5,730 años. Lo cual indica que la datación con carbono radioactivo no es particularmente útil en objetos muy recientes o en objetos de más de 50,000 años de antigüedad.

Relative Dating/Datación relativa

Determining the age of an object compared to other objects.

Determinar la edad de un objeto en comparación con otros objetos.

Remote Sensing/Detección remota

The science of obtaining information about objects or areas from a distance, typically from aircraft or satellites.

La ciencia de obtener información acerca de objetos o áreas desde la distancia, usualmente desde un avión o satélites.

Screening/Tamizado

The act of sifting excavated dirt through screens of 1/4” or 1/8” wire mesh screens to find artifacts and other cultural remains.

La acción de cernir los escombros excavados a través de pantallas con mallas de alambre de 1/4 o 1/8 de pulgada con el propósito de encontrar artefactos y otros restos culturales.

Shard/Fragmento

A piece of broken glass.

Un pedazo de vidrio.

Sherd/Tiesto

A piece of broken pottery or ceramic.

Un pedazo de cerámica o alfarería.

Site Number/Número de yacimiento

The unique, sequential number assigned to an identified archaeological site. For example, site number 38DA75 is for the Kolb Site on the Great Pee Dee River Heritage Preserve/Wildlife Management Area. The number 38 appears because South Carolina is the 38th state in alphabetical order. DA stands for Darlington County, the county in which the site is located. The number 75 is the site number. The Kolb Site was the 75th archaeological site identified in Darlington County.

El número único, consecutivo asignado a un yacimiento arqueológico identificado. Por ejemplo, el número 38DA75 corresponde al Yacimiento Kolb en la Reserva de Patrimonio/Área de Vida Silvestre Manejada en el Río Great Pee Dee. El número 38 aparece porque Carolina del Sur es el estado 38 en orden alfabético. DA corresponde a las iniciales para el Condado de Darlington, en el cual el yacimiento se encuentra ubicado. El número 75 es el número del yacimiento. El Yacimiento Kolb fue el yacimiento arqueológico número 75 identificado en el Condado de Darlington.

Site Report/Reporte de yacimiento

A report written by archaeologists that describes an excavation, analyzes the artifacts found, and tells the story of the site and the people who lived there.

Un reporte escrito por arqueólogos que describe una excavación, analiza los artefactos encontrados y relata la historia del sitio y las personas que vivieron ahí.

Soapstone/Esteatita

A soft rock consisting mostly of talc that was used for bowl manufacture.

Una roca suave compuesta principalmente de talco la cual era utilizada en la fabricación de recipientes.

Stratigraphy/Estratigrafía

The layering of deposits in archaeological sites. Cultural remains and natural sediments become buried over time, forming strata. General principle is that more recent artifacts are on the top, and the oldest artifacts are on the bottom.

La estratificación de los depósitos en los yacimientos arqueológicos. Los restos culturales y los sedimentos naturales se van enterrando a través del tiempo, formando estratos. El principio general es que los artefactos más recientes se encuentran hacia la superficie y los más antiguos hacia lo más profundo.

Strata(sing. Stratum)/Estrato

A layer of soil.

Una capa de suelo.

Subsistence/Subsistencia

The ways in which humans feed themselves. Subsistence patterns include hunting, gathering and fishing.

Las formas en las cuales los humanos se alimentan a sí mismos. Los modelos de subsistencia incluyen la caza, la pesca y recolección.

Survey/Prospección

The systematic examination of the ground surface in search of archaeological sites.

La exploración sistemática de la superficie terrestre en busca de yacimientos arqueológicos.

Tabby/Tabby

A building material made from mixing oyster shells, lime, and water.

Un material de construcción hecho de la mezcla de conchas de ostiones, cal y agua.

Temper/Templado

Material that potters mix with clay in order to strengthen the clay. This makes a vessel less likely to crack during drying or firing. Shell, plant fibers, and sand are examples of temper.

Material que los alfareros mezclan con la arcilla para fortalecerla. Este procedimiento hace que un recipiente tenga menor probabilidad de agrietamiento durante el secado o cocción. Las conchas, fibras de plantas y la arena son buenos ejemplos de dicho material.

Test pit/Pozo de prueba

A small excavation unit dug to get more information about a site. Test pits can be used to determine approximate site boundaries as well as artifact density.

Una unidad de excavación pequeña realizada para obtener más información acerca de un yacimiento. Los pozos de prueba pueden utilizarse para determinar tanto los límites aproximados como la densidad de artefactos del yacimiento.

Theodolite/Teodolito

A surveying instrument that measures horizontal and vertical angles.

Un instrumento de sondeo que mide ángulos horizontales y verticales.

Topographic map/Mapa topográfico

A map that shows both natural and man-made features, usually by means of contour lines.

Un mapa que muestra tanto las características naturales como las hechas por el hombre, generalmente mediante curvas de nivel.

Topography/Topografía

The arrangement of the natural and artificial physical features of an area.

La disposición de las características físicas naturales y artificiales de un área.

Total Station/Estación total

A surveying instrument that combines the capabilities of theodolite (measuring horizontal and vertical angles) with the capabilities of an electronic distance meter (EDM).

Un instrumento de sondeo que combina las funciones del teodolito (mide ángulos horizontales y verticales) con las funciones de un medidor de distancia métrico (EDM por sus siglas en inglés).

Trowel/Paleta

A small hand tool with a handle and flat metal blade; used in excavation.

Una pequeña herramienta de mano que consta de un mango y una hoja plana de metal; utilizada en la excavación.

Typology/Tipología

Using styles or types of an object to determine a relative age.

El uso de estilos o tipos de un objeto para determinar su edad relativa.

Unit/Unidad

A defined area within an excavation. Dividing a site into units helps archaeologists with spatial relationships between artifacts.

Un área definida dentro de una excavación. La división de un yacimiento en unidades ayuda a los arqueólogos con las relaciones espaciales entre artefactos.

Vandalism/Vandalismo

Treasure hunting or nonscientific excavation; destruction or damage of property.

La búsqueda de tesoros o excavación no científica; la destrucción o daño de propiedad.